

ŚWIĘTO PRODUKTÓW REGIONALNYCH W PARKU MUŻAKOWSKIM


28.05.2011



FEST DER REGIONALEN
PRODUKTE
IM MUSKAUER PARK




Stowarzyszenie „Lokalna Grupa Działania – Grupa Łużycka”

 Nasze Stowarzyszenie działa na terenie ośmiu gmin: Brody, Gubin, Jasień, Lipinki Łużyckie, Lubsko, Łęknica, Trzebiel, Tuplice. Jesteśmy organizacją pozarządową. Czynnie współpracujemy z KGW, stowarzyszeniami oraz lokalnymi działaczami z naszego regionu. Podejmujemy inicjatywy i działania mające na celu rozwój naszego obszaru w oparciu o lokalne zasoby i dziedzictwo. Organizujemy różnego rodzaju imprezy, święta, warsztaty, szkolenia, jarmarki. Chcemy być wsparciem dla lokalnej społeczności. Prowadzimy nabory wniosków w ramach działań: małe projekty, odnowa i rozwój wsi, tworzenie i rozwój mikroprzedsiębiorstw oraz różnicowanie w kierunku działalności nierolniczej. Wszystkich zainteresowanych naszymi działaniami zapraszamy do odwiedzania naszej strony internetowej www.grupaluzycka.pl.




Der Verein „Lokale Aktionsgruppe – Lausitzer Gruppe“

 Unser Verein ist im Gebiet der 8 Gemeinden Brody, Gubin, Jasień, Lipinki Łużyckie, Lubsko, Łęknica, Trzebiel, Tuplice aktiv. Wir sind eine nicht - staatliche Organisation und arbeiten mit Kolo Gospodyń Wiejskich (Gruppen der Hausfrauen), Vereinen sowie lokalen Akteuren unserer Region zusammen. Unser Ziel ist Entwicklung des ländlichen Raumes unter Berücksichtigung der lokalen Ressourcen und des kulturellen Erbes. Dafür organisieren wir unterschiedliche Veranstaltungen, Feste, Workshops, Fortbildungen oder Märkte. Wir möchten die lokale Bürgergesellschaft nachhaltig unterstützen. Im Rahmen von 4 Bereichen können bei uns Anträge eingereicht werden: Kleinprojekte, Dorferneuerung und-entwicklung, Unterstützung für Kleinunternehmen sowie Umnutzung von nicht mehr genutzten landwirtschaftlichen Anlagen. Wir freuen uns über einen Besuch unserer Internetseite www.grupaluzycka.pl.




Turmvilla e.V. Bad Muskau

 Das soziokulturelle Zentrum Turmvilla in Bad Muskau besteht aus Seminar- und Gästehaus mit eigenen Seminarräumen, Übernachtungsplätzen und eigenem Restaurant – dem Oleander. Der Turmvilla - Verein ist Zentralstelle des Deutsch-




Polnischen Jugendwerks (DPJW). Ebenso hat in der Turmvilla der Arbeitsbereich Soziokultur und Internationale Jugendarbeit seinen Sitz. Hauptaufgabe dieses ist die Organisation von Fortbildungsangeboten für die deutsch-polnische Jugendarbeit (z. B. Gruppenleiterfortbildung, Forum für Jugendarbeit im grenznahen Raum), deutsch-polnischen Kinder- und Jugendprojekten und deutsch-polnischen Kulturveranstaltungen (z.B. Polnischer Frühling). Einer der Aufgaben des Arbeitsbereiches ist auch die Unterstützung der Zusammenarbeit im Gemeinwesen Bad Muskau – Łęknica. Wir freuen uns, dass sich das Fest der regionalen Produkte zu einer gemeinsamen Kulturveranstaltung entwickelt.

Stowarzyszenie Turmvilla Bad Muskau

 Ośrodek Kultury i Pracy Socjalnej „Turmvilla” w Bad Muskau to centrum seminaryjne z własnymi salami wykładowymi, miejscami noclegowymi i własną restauracją – Oleander. „Turmvilla” jest Jednostką Centralną PNWM (Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży). Ośrodek jest także siedzibą Biura Międzynarodowej Współpracy Młodzieży, które jest organizatorem programów doskonalących dla multiplikatorów polsko-niemieckich wymian młodzieży (m.in. szkolenia dla opiekunów grup międzykulturowych, Forum dla organizatorów pracy socjalnej w rejonie przygranicznym), polsko-niemieckich projektów dla dzieci i młodzieży czy polsko-niemieckich imprez kulturalnych (m.in. Polska Wiosna). Jednym z zadań biura jest również wspieranie współpracy środowiskowej Bad Muskau i Łęknicy. Cieszymy się, że Święto Produktów Regionalnych będzie wspólnym przedsięwzięciem kulturalnym.




Święto Produktów Regionalnych

 Święto Produktów Regionalnych organizujemy po raz drugi. Zeszłoroczną imprezę odwiedziło bardzo wielu gości. Ładna pogoda, piękno Parku Mużakowskiego oraz występy lokalnych zespołów śpiewaczych umilały czas degustacji i zakupów regionalnych produktów. Mieszkańcy regionu i turyści mieli okazję poznać i posmakować m.in. bigosu oraz pierogów. Swoją twórczość prezentowali również lokalni artyści. Można było zobaczyć m.in. rękodzieło ze słomy i bibuły, rzeźby oraz witraże. W tym roku do udziału w naszym Święcie zaprosiliśmy również sąsiadów zza Nysy Łużyckiej. Goście z Niemiec zaprezentują m.in. wyroby z mleka koziego oraz wystąpią na scenie z tradycyjnymi utworami podczas biesiady regionalnej.

Życzymy udanej zabawy!




Das Fest der regionalen Produkte

 Das Fest der regionalen Produkte organisieren wir zum zweiten Mal nachdem es im letzten Jahr sehr gut besucht war. Das schöne Wetter; die Stimmung des Muskauer Parks sowie die Auftritte von lokalen Gesangsgruppen trugen zum angenehmen Zeitvertreib bei. Dazu gab es Verkostung und Verkauf regionaler Produkte. Die Bewohner unserer Region und Touristen konnten z.B. altpolnischen Bigos und Piroggen kennen lernen und probieren. Ihr Schaffen präsentierten ebenso lokale Künstler. Unter anderem gab es Handgemachtes aus Stroh und Seidenpapier; Geschnitztes und Glasfensterschmuck. In diesem Jahr haben wir zur Mitgestaltung an unserem Fest auch unsere Nachbarn eingeladen. Aus Deutschland präsentieren wir z.B. Ziegenkäse sowie auf der Bühne traditionelle Musik mit Heimat- und Volksliedern.

Wir wünschen viel Spaß!




SZKOŁA PODSTAWOWA im. Aleksandra Fredry w Wicinie

 Nasza szkoła kształci i wychowuje młode pokolenia już ponad pół wieku. Szkoła oferuje nam liczne zajęcia pozalekcyjne m.in. koło polonistyczne, matematyczne, sportowe, strzeleckie oraz wokalne. Nasze koleżanki z zespołu wokalnego prowadzonego przez p. Mirosława Zycha zajmują czołowe miejsca w przeglądach wokalnych, m.in. na III Wojewódzkim Festiwalu Piosenki Country, Konkursie Piosenki Dziecięcej „PRO ARTE”.

Przy naszej szkole działa Fundacja Prołużycka, której celem jest aktywizacja lokalnej społeczności i rekonstrukcja Osady Łużyckiej w Wicinie. W ubiegłym roku została otwarta wystawa „Grodzisko Ludności Kultury Łużyckiej”, a w październiku 2010 r. odbył się „Festiwal Kultur Dawnych”. Kolejny odbędzie się 17 września 2011 r. Zapraszamy do Wiciny!



Aleksander-Fredro-Grundschule Wicina


 Unsere Schule bildet und gestaltet die junge Generation bereits seit mehr als einem halben Jahrhundert. Die Schule bietet uns zahlreiche Angebote neben dem Unterricht, z.B. Arbeitsgruppen für Polonistik, Mathematik, Sport, Schützen und Gesang. Unsere durch Mirosław Zych geleitete Gesangsgruppe erreicht vordere Plätze in Gesangswettbewerben, wie beim III Festival der Countrymusik der Wojewodschaft oder beim Wettbewerb der Kinderlieder „PRO ARTE”.

An der Schule in ist die Stiftung „Pro-Lausitz“ tätig, dessen Ziel die Aktivierung der lokalen Gesellschaft und die Rekonstruktion einer Lausitzer Siedlung in Wicina sind. Im letzten Jahr wurde die Ausstellung „Siedlung der Lausitzer Völker“ eröffnet und im Oktober 2010 fand das „Fest der alten Kulturen“ statt. In diesem Jahr ist der Termin für das Fest der 17.09.2011. Wir laden dazu herzlich nach Wicina ein!




RASZYN



 Nazywam się Irena Kopeć, w styczniu 2011 roku zostałam wybrana po raz drugi na sołtysa wsi Raszyn (gm. Lubsko), dlatego to właśnie ja opowiem Państwu o życiu naszej wsi. Raszyn to wieś malowniczo położona wśród pagórków i lasów. We wsi znajduje się niewielkie jezioro, w lecie przyciągające mieszkańców i turystów. Sercem wsi jest altana, gdzie odbywają się imprezy i spotkania, w których chętnie biorą udział wszyscy mieszkańcy. Nasze gospodynie słyną ze wspaniałych wypieków, które sprzedają na piknikach, festynach, a dochód ze sprzedaży przeznaczają na najpilniejsze potrzeby wsi. Na Święcie Produktów Regionalnych jesteśmy po raz drugi, prezentując wypieki domowe.

Zapraszamy serdecznie do odwiedzenia naszej wsi!!!

Z pozdrowieniami Irena Kopeć

 Ich heiße Irena Kopeć und wurde im Januar 2011 zum zweiten Mal als Ortsverstehende des Dorfes Raszyn (Gemeinde Lubsko) gewählt. Aus diesem Grund erzähle ich über das Leben in unserem Dorf. Raszyn liegt malerisch gelegen zwischen Hügeln und Wäldern. Im Dorf befindet sich ein kleiner See, der im Sommer Bewohner und Touristen anzieht. Herz des Dorfes ist ein großer überdachter Freisitz, wo Feste und Treffen der Einwohner stattfinden. Unsere Hausfrauen sind berühmt für ihren phantastischen Kuchen, der auf Festen und Picknicks verkauft wird. Die Einnahmen werden für die dringendsten Bedürfnisse des Ortes benutzt. Auf dem Fest der regionalen Produkte sind wir zum zweiten Mal mit hausgemachtem Kuchen vertreten.


Wir laden sie herzlich ein unseren Ort zu besuchen!!!

Mit Grüßen Irena Kopeć






Stowarzyszenie „Inicjatywa w Kole”

 Stowarzyszenie „Inicjatywa w Kole” założyliśmy w 2008 r. Od początku działamy na rzecz aktywizacji i integracji społeczności lokalnej wsi Kolo (gm. Brody). Dla naszych mieszkańców organizujemy imprezy kulturalne np. Święto wsi – Kołowianki, bal karnawałowy, Dzień Seniora, prowadzimy zajęcia w świetlicy wiejskiej dla najmłodszych oraz spotkania dla kobiet. Mamy krótką tradycję, ale wielkie apetyty i wielkie nadzieje! Na Święcie Produktów Regionalnych zapraszamy na dobre, tradycyjne jedzenie!

Prezes Stowarzyszenia Maria Malec

Der Verein „Initiativen in Kolo”


 Den Verein „Initiativen in Kolo“ haben wir 2008 gegründet. Seit Beginn sind wir um die Aktivierung und Integration der lokalen Gesellschaft vom Ort Kolo (Gemeinde Brody) bemüht. Für unsere Bewohner organisieren wir kulturelle Veranstaltungen, z.B. das Dorffest Kolowianki, Karneval, Tag der Senioren, Kurse im Gemeinschaftsraum für die Jüngsten und Treffen für Frauen. Wir haben eine kurze Tradition aber großen Appetit auf mehr und sind voller Hoffnung. Zum Fest der regionalen Produkte laden wir zu gutem, traditionellem Essen.

Vorstand des Vereins Maria Malec






OSIECZANIE

 Stowarzyszenie Mieszkańców i Przyjaciół Osieka (gm. Lubsko) założyliśmy w 2005 roku, aby pozyskiwać środki na rozwój naszej wsi. Dzięki temu możemy podejmować różnego rodzaju inicjatywy takie jak: zajęcia sportowe, szybki kurs języka niemieckiego, wymianę studyjną z niemieckim miastem Cottbus, półkolonie dla dzieci, imprezy lokalne. Przy naszym Stowarzyszeniu działa zespół śpiewaczy Osieczanie. W repertuarze mamy muzykę ludową, biesiadną, ale największym powodzeniem cieszy się muzyka cygańska. Występujemy na wielu imprezach w całym województwie lubuskim. Na Święcie Produktów Regionalnych gościmy po raz drugi.

Przewodnicząca Emilia Zajączkowska



 Den Verein der Bewohner und Freunde von Osiek (Gemeinde Lubsko) haben wir im Jahr 2005 gegründet um Mittel für die Entwicklung unseres Dorfes bekommen zu können. Dank des Vereins können wir unterschiedliche Initiativen unternehmen, wie


z.B.: Sportaktivitäten, Schnellkurs in Deutsch, Studienaustausch mit Cottbus, Ferienhort für Kinder, lokale Feste. Im Rahmen des Vereins ist eine Gesangsgruppe mit dem Namen „Osieczanie“ aktiv. Im Repertoire haben wir Volks-, Festmusik, allerdings am beliebtesten ist die Zigeunermusik. Wir treten auf vielen Festen in ganz Lubuskie auf. Auf dem Fest der regionalen Produkte gastieren wir zum zweiten Mal.

Vorsitzende Emilia Zajączkowska





MIROSLAW GÓRA


 *Mirosław Góra. Malarstwo-Rzeźba-Portretowanie. Jestem członkiem Lubuskiego Stowarzyszenia Malarzy, Rzeźbiarzy i Fotografików „MARFO” w Lubsku. Uczestniczyłem w wielu plenerach i wystawach m.in. w Żarach, Ochli, Lubsku, Kalsku, Łęknicy i Burgu. Specjalizuje się w rysowaniu i malowaniu portretów na żywo jak i z fotografii oraz malowaniu pejzaży, architektury, koni, martwej natury. Zapraszam do portretowania na Święcie Produktów Regionalnych.*

 *Mirosław Góra. Malerei-Bildhauerei-Portraits. Ich bin Mitglied des Vereins für Malerei, Bildhauerei und Fotografie „MARFO“ in Lubsko. Ich habe an mehreren Plenair und Ausstellungen, u.a. in Żary, Ochla, Lubsko, Kalsk, Łęknica und Burg teilgenommen. Spezialisiert bin ich auf Portraitzeichnungen und –Malerei, Fotografie, Malerei von Landschaft, Architektur, Pferden und toter Natur. Ich lade zum Portraitzeichnen auf dem Fest der regionalen Produkte ein.*






MIREK LEWICKI


 Nazywam się Mirek Lewicki i jestem instruktorem witrażu... trochę z przypadku. Kiedyś byłem w pracowni witrażowej ze znajomą, która odbierała zamówioną pracę. Miałem chwilę i co nieco się rozejrzałem. Odniosłem wrażenie, że pracującym osobom tworzenie witrażu nie sprawia zbyt wielkiej trudności. I tak się zaczęło. Po roku sam zacząłem uczyć tej sztuki moich podopiecznych z domu dziecka i młodzież szkolną z Łęknicy. Trwa to już 13 lat i przekonałem się, że każdy kto ma cierpliwość może sam wykonać witraż. W każdy czwartek w Ośrodku Kultury, Sportu i Rekreacji w Łęknicy prowadzę zajęcia z grupą młodzieży. Zapisy odbywają się z początkiem roku szkolnego. Na Święcie Produktów Regionalnych prowadzę warsztaty po raz drugi. Jeśli chcecie spróbować tej sztuki zapraszam na moje zajęcia!



 Ich heiße Mirek Lewicki und bin ...eher zufällig Instrukteur für Glaskunst. Ich war in einer Werkstatt für Glaskunst mit einer Bekannten, die eine bestellte Arbeit abholte. Kurz hatte ich Zeit mich umzusehen. Ich hatte das Gefühl, dass für die Arbeiter die Fertigung von Glaskunstwerken nicht allzu schwer ist. Und so fing es an. Nach einem Jahr habe ich selbst begonnen mit Jugendlichen im Kinderheim und in der Schule in Łęknica Glaskunst auszuprobieren. Das mache ich seit mittlerweile 13 Jahren und ich konnte mich davon überzeugen, dass jeder mit ein wenig Geduld ein Glasfenster selbst anfertigen kann. Jeden Donnerstag leite ich im Kulturhaus OKSiR in Łęknica einen Kurs für Jugendliche. Anfang des Schuljahres kann man sich einschreiben. Auf dem Fest der regionalen Produkte biete ich zum zweiten Mal einen Stand zur Erstellung von Glaskunst an. Wenn ihr Lust habt, diese Kunst auszuprobieren, dann seid ihr herzlich Willkommen.




Koło Gospodyń Wiejskich w Bronowicach

 *Koło Gospodyń Wiejskich w Bronowicach działa już od czterech lat. Początki naszej działalności skupiały się na wspólnym poznawaniu i integrowaniu. Odbywały się wycieczki rowerowe do Parku Mużakowskiego w Łęknicy, wspólne gotowanie. Z czasem zaczęliśmy organizować pikniki, festyny dla mieszkańców oraz pozyskiwać środki pisząc projekty. Otrzymaliśmy dofinansowanie na odnowienie parku w Nowych Czaplach, który teraz jest wizerunkiem naszej miejscowości. Jesteśmy otwarci na potrzeby środowiska angażując się w organizację imprez charytatywnych. Od początku bierzemy udział w Święcie Produktów Regionalnych w Parku Mużakowskim wystawiając swoje produkty kulinarne.*

Przewodnicząca Eugenia Zarzyńska

Gruppe der Hausfrauen aus Bronowice

 *Koło Gospodyń Wiejskich (Gruppe der Hausfrauen) aus Bronowice ist bereits seit 4 Jahren aktiv. Die Anfänge unseres Bestehens bestanden vor allem aus Kennenlern- und Integrationsaktivitäten. Wir fuhren mit dem Fahrrad im Muskauer Park in Łęknica oder kochten gemeinsam. Mit der Zeit haben wir begonnen Picknicks und Feste für die Einwohner zu organisieren, sowie Projekte beantragt und damit Finanzmittel erhalten. Eine Förderung bekamen wir für die Erneuerung des Parks in Nowe Czaple, der jetzt Visitenkarte unseres Dorfes ist. Wir sind offen für die Belange unserer Dorfgesellschaft durch die Beteiligung bei Wohltätigkeitsveranstaltungen. Seit Beginn nehmen wir am Fest der regionalen Produkte im Muskauer Park teil und bieten unsere kulinarischen Produkte an.*


Vorsitzende Eugenia Zarzyńska






GOSPODARSTWO AGROTURYSTYCZNE WŁOSTOWICE



 *Gospodarstwo Agroturystyczne Agnieszki i Grzegorza Więcek serdecznie zaprasza do spokojnej miejscowości Włostowice (gm. Trzebiel). Oferujemy swojskie obiady, warzywa i owoce prosto z ogrodu oraz wędliny z domowej wędzarni. Zapraszamy na grzybobranie. Domowa atmosfera zapewni Państwu miły odpoczynek, relaks oraz wspaniałe wspomnienia z pobytu u nas. Na Święcie Produktów Regionalnych zapraszamy na swojskie wędliny i kielbasy.*

Agnieszka i Grzegorz

Der Ferien-Bauernhof WŁOSTOWICE

 *Der Ferien-Bauernhof Agnieszka und Grzegorz Więcek lädt sie herzlich in die ruhige Ortschaft Włostowice (Gemeine Trzebiel) ein. Wir bieten warme Mahlzeiten aus heimischer Produktion, Obst und Gemüse direkt aus dem Garten und hausgeräucherte Wurst. Die heimische Atmosphäre sichert Ihnen angenehme Erholung, Entspannung sowie herrliche Erinnerungen an den Aufenthalt bei uns. Zum Fest der regionalen Produkte laden wir mit hausgemachter Wurst und Aufschnitt.*


Agnieszka i Grzegorz






Ziegenhof Pusack



 Unser Ziegenhof liegt direkt am Oder - Neiße Radweg am Ausläufer des Muskauer Faltenbogen. Er besitzt eine hofeigene Käserei und jede Menge Spielmöglichkeiten in der Natur und mit unseren Tieren. Ab April kommt unsere Ziegenherde auf das Neiße Vorland. Dort wachsen viele Kräuter und Weiden. Ausser Ziegen gibt es auf unserem Hof auch Katzen, Hunde (Huskys), Schweine, Schafe, Hühner und Rinder. Am wohlsten fühlen sich natürlich Kinder mitten in der Ziegenherde. Es kommen uns viele Schulklassen aus den umliegenden Schulen und dem Land Schulheim Jerischke besuchen.

Michael Wagner / Karsten Glanck

 Nasze gospodarstwo, które specjalizuje się w produkcji kozich serów, leży bezpośrednio przy ścieżce rowerowej Odra-Nysa blisko Parku Krajobrazowego „Łuk Mużakowa“. Prócz tego, że można u nas spróbować serów własnej produkcji, każdemu oferujemy również wiele atrakcji na świeżym powietrzu, blisko natury i naszych zwierząt. Od kwietnia nasze kozy pasą się na brzegu Nysy, gdzie rośnie wiele ziół i wierzb. Prócz kóz w naszym gospodarstwie mamy też koty, psy (husky), świnie, owce, kury i woły. Najlepiej czują się u nas dzieci. Odwiedza nas wiele klas z okolicznych szkół, a także uczestnicy „zielonych szkół“ z ośrodka w Jerischke.

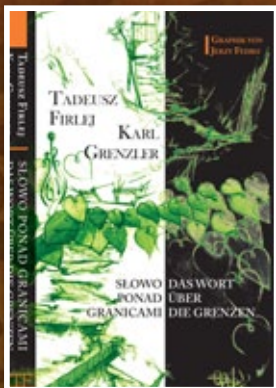
Michael Wagner /
Karsten Glanck






FTF Wydawnictwo Prywatne

 FTF Wydawnictwo Prywatne powstało w 2006 roku, by publikować prace regionalnych twórców. Debiutowało tomikiem wierszy Tadeusza Firleja „Z wierszy zbudowany jest ten świat”. FTF wydaje m.in. albumy, prozę, wiersze, nagrania płytowe, a także komiksy np. „Fara brama do gwiazd” autorstwa znanego twórcy komiksów Tadeusza Raczkiewicza. Wydawnictwo organizuje różnego rodzaju imprezy i konkursy, m.in.: konkurs recytacji wierszy z tomiku „Słowo ponad granicami”, zawierającego utwory Tadeusza Firleja i Karla Grenzlera, który odbył się w Gubinie.



Działalność wydawnictwa obejmuje obszar pogranicza. Siedziba wydawnictwa znajduje się w Gubinie.

FTF Privatverlag

 FTF Wydawnictwo Prywatne (Privatverlag) entstand 2006 um die Arbeiten regionaler Kunstschaffender zu veröffentlichen. Die Debütausgabe war ein Gedichtsband von Tadeusz Firlej „Z wierszy zbudowany jest ten świat“ (Diese Welt ist aus Gedichten gemacht). FTF verlegt unter anderem Alben, Prosa, Gedichte, CD-Hörbücher und auch Comics, z.B. „Fara brama do gwiazd” (Fara Tor zu den Sternen) vom bekannten Comic-Autor Tadeusz


Raczkiewicz. Der Verlag organisiert ebenso unterschiedliche Veranstaltungen und Wettbewerbe, z.B. eine Gedichtsrezitation aus dem Band „Das Wort über die Grenzen“ mit Werken von Tadeusz Firlej und Karl Grenzler, welcher in Guben stattfand.

Tätigkeitsfeld des Verlages ist der deutsch-polnische Grenzraum, der Sitz befindet sich in Gubin.






„Dom pod sosnami”

 Nasze gospodarstwo agroturystyczne „Dom pod sosnami” położone jest w spokojnej i urokliwej wsi Gręzawa (gm. Tuplice). Bliskość lasów sprawia, że jest to wspaniałe miejsce dla grzybiarzy oraz osób lubiących aktywny wypoczynek. Tuż za Gospodarstwem ma swój początek „Łuk Mużakowa”. Oferujemy ciepłą atmosferę oraz domowe jedzenie. Zjeść można jajka od „prawdziwej kury” oraz ser własnej produkcji, a na obiad warzywa z przydomowego ogródka. Na Święcie Produktów Regionalnych gościmy po raz drugi oferując konfitury i przetwory.

Aneta i Paweł Mazurek

Das Haus unter den Kiefern

 Unser Ferien-Bauernhof „Dom pod sosnami“ (Das Haus unter den Kiefern) liegt im ruhigen und malerischen Dorf Gręzawa (Gemeinde Tuplice). Die Waldnähe macht den Ort zu einem Paradies für Pilzsammler und für aktive Erholungssuchende. Direkt hinter dem Bauernhof beginnt der „Muskauer Faltenbogen“. Wir bieten eine herzliche Atmosphäre und Hausmannskost. Hier gibt es Eier von „glücklichen Hühnern“, Käse aus eigener Produktion und zum Mittagessen Gemüse aus dem hauseigenen Garten. Auf dem Fest der regionalen Produkte sind wir das zweite Mal vertreten und bieten Konfitüren und Eingezeichnetes.

Aneta i Paweł Mazurek





Elżbieta Deptuła



*Elżbieta Deptuła – zawód i talent w rękach!
Rękodzieło artystyczne.*




*Elżbieta Deptuła – beruflich und handwerklich talentiert!
Künstlerisches Handwerk.*





FABARTIS

 Firma „FABARTIS” istnieje od 2010 roku. Zajmujemy się projektowaniem i wykonywaniem oryginalnej biżuterii. W swojej ofercie mamy szeroki wachlarz materiałów (drewno, ceramika, szkło itd.). Stawiamy na jakość, atrakcyjne ceny, fachowe doradztwo i profesjonalne wykonanie. Realizujemy projekty na miejscu oraz na indywidualne zamówienia. Serdecznie zapraszamy do naszego firmowego stoiska w Focus Mall w Zielonej Górze. Twoja wyobraźnia nie jest dla nas barierą! Zostań projektantem własnej biżuterii!!!



Jacek Banaszek


 Die Firma „FABARTIS” besteht seit 2010. Wir entwerfen und gestalten originellen Schmuck. In unserem Angebot haben wir eine breite Palette an Materialien (Holz, Keramik, Glas usw.). Wir setzen auf Qualität, attraktive Preise, fachliche Beratung und professionelle Ausführung. Unsere Produkte stellen wir auch direkt vor Ort oder auf Bestellung her. Sie sind herzlich eingeladen uns an unserem Firmenstand im Einkaufszentrum Focus Mall in Zielona Góra zu besuchen. Ihrer Fantasie sind durch uns keine Grenzen gesetzt! Werden sie Entwickler ihres eigenen Schmucks!!!



Jacek Banaszak



Nieskyer Heidespatzen - Gesang und Laienspiel e.V.


 Unser Verein hat 38 Mitglieder im Alter zwischen 6 und 75 Jahren. Wir treffen uns jeweils montags in der Vereinsstätte im Bürgerhaus Niesky zu unseren Chorproben. Interessierte Kinder ab 6 Jahren wie auch Frauen und Männer jeden Alters sind im Verein jederzeit willkommen.



Unser Repertoire reicht von Volksliedern, Heimatliedern der Oberlausitz, jahreszeitlichen Liedern, klassischen Marschmelodien bis hin zu Sketchen. Wichtig sind der gemeinsame Spaß am Singen und Spielen sowie der Vorsatz, anderen Menschen Freude und Unterhaltung zu bieten. Die musikalische Leitung haben Michael Schröter und Mario Schodek.


Nieskyer Heidespatzen – śpiew i sztuka amatorska



 Nasz zespół liczy 38 członków w wieku od 6 do 75 lat. W każdy poniedziałek w ratuszu w Niesky spotykamy się na próbach naszego chóru. Dzieci od szóstego roku życia, panie i panowie w każdym wieku są w naszym zespole zawsze mile widziani. Nasz repertuar obejmuje m.in. pieśni ludowe, piosenki regionalne z Górnych Łużyc, piosenki okolicznościowe, marszowe. Ważna jest dla nas przyjemność ze wspólnego śpiewania i grania, radość innych ludzi i wspólna zabawa. Naszymi kierownikami muzycznymi są Michael Schröter i Mario Schodek.



Bar PGR


 Bar PGR powstał w 2008 roku z myślą o turystach pieszych i rowerowych odwiedzających malownicze tereny Parku Krajobrazowego „Łuk Mużakowa”. Bar mieści się po polskiej stronie szlaku rowerowego w miejscowości Siedlec (gm. Trzebiel) przy moście pieszo-rowerowym Zelz-Siedlec na Nysie Łużyckiej. Od lat organizujemy lokalne turnieje bilardowe, imprezy urodzinowe. Tu ma miejsce cykliczna polsko-niemiecka impreza „Święto Mostu”. Na Święcie Produktów Regionalnych już po raz drugi zapraszamy m.in. na tradycyjne piwo z beczki.



Jan Franczak

Der Imbiss PGR



 Der Imbiss PGR (Abkürzung von Państwowe Gospodarstwo Rolne – ähnlich LPG) entstand 2008 für Fußgänger und Fahrradtouristen, die den malerischen Landschaftspark „Muskauer Faltenbogen“ besuchen. Der Imbiss befindet sich am Fahrradweg auf der polnischen Seite im Dorf Siedlec (Gemeinde Trzebiel), direkt beim Fahrrad- und Fußgängergrenzübergang Zelz-Siedlec über die Lausitzer Neiße. Seit Jahren organisieren wir lokale Billardturniere und Geburtstagsfeiern. Hier findet das jährliche deutsch-polnische „Brückenfest“ statt. Auf dem Fest der regionalen Produkte sind wir bereits zum zweiten Mal unter anderem mit traditionellem Fassbier vertreten.

Jan Franczak



Pierogi Maryli Marylas Piroggen



Przepis:

Ciasto:

1 kg mąki,

1 jajko,

Łyżka oleju,

Pół litra gorącej wody,

*Zmieszane produkty siekać
nożem póki woda nie ostygnie.*

Następnie wyrobić ciasto.

Farsz:

1 kg twarogu,

1 kg ugotowanych ziemniaków,

Podsmażana cebula,

Przyprawy do smaku,

*Wszystkie składniki wymieszać
ze sobą i przyprawić do smaku.*

Sposób przyrządzenia:

Ciasto rozwałkować. Z rozwałkowanego ciasta wycinać kółka (np. szklanką). W wycięte kawałki nakładać farsz (ok. 1 pełnej łyżeczki) następnie sklejać i wrzucać do osolonej gotującej się wody. Gotować do wypłynięcia. Podawać ze smażoną cebulą i skwarkami.

Smacznego!



Rezept:

Teig:

1 kg Mehl,

1 Ei,

1 Esslöffel Öl,

1/2 Liter heißes Wasser,

*Die vermischten Produkte so lange
mit einem Messer hacken, bis das
Wasser abgekühlt ist.*

Füllung:

1 kg Quark,

1 kg gekochte Kartoffeln,

angebratene Zwiebel,

Gewürze für den Geschmack

*Alles mischen und gegebenenfalls
nachwürzen.*

Zubereitung:

*Teig ausrollen und daraus Kreise
ausstechen (z.B. mit einem Glas). An-
schließend die Füllung (ca. 1 voller
Teelöffel) in die Mitte setzen und den
Rand zu einem Halbmond verschlie-
ßen, den dann fest zusammendrücken
(z.B. mit einer Gabel). Danach die Pi-
roggen in kochendes, gesalzenes Was-
ser legen bis sie aufkochen. Servieren
mit angebratener Zwiebel oder Speck.*

Guten Appetit!





Stary Folwark,
Róża i Jacek Jurkowski - Maślak
Pietrzyków 51, 68-213 Lipinki Łużyckie,
tel. +48 68 363 08 10, + 48 602 515 098,
e-mail: folwark@pietrzykow.pl, www.
stary-folwark.pl

Gościniec „Pod dwoma sercami”
Andrzej i Teresa Baranowscy
Chlebice 6, 68-219 Tuplice,
tel. + 48 668 165 072,
e-mail: gosciniec.chlebice@gmail.com,
www.gosciniec-chlebice.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
„Dom pod sosnami“
Aneta i Paweł Mazurek
Grzędawa 21, 68-219 Tuplice,
tel. +48 501 774 502,
e-mail: dompodsosnami@interia.pl
www.dompodsosnami.agrowakacje.pl

Łowisko komercyjne „Karp”
Zygmunt Białkowski
Łazy 19, 68-219 Tuplice
tel. +48 692 428 559, +48 68 375 70 80
e-mail: kontakt@lowisko.online-pl.com
www.lowisko.online-pl.com

Gospodarstwo agroturystyczne
Halina i Tomasz Charson
Grzędawa 37A, 68-219 Tuplice
tel. +48 605 534 403, +48 68 362 55 85
e-mail: odlot1@vp.pl, www.agroturysty-
ka-charson.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
Grzegorz i Lucyna Walczak
Żytowań 17a, 66-620 Gubin
tel. +48 68 455 31 25

Gospodarstwo agroturystyczne
„Pod lipą“
Małgorzata Stobiecka
Chlebowo 35, 66-620 Gubin
tel. +48 68 359 90 89
e-mail: sljepy@wp.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
„Pod brzozą“
Kazimiera Hrekol
Olszyna 2, 68-212 Trzebiel
tel. +48 600 510 715
e-mail: albina2005@gmail.com, www.
podbrzoza.eu

Gospodarstwo agroturystyczne
„Łowisko“
Halina i Ryszard Czerepko
Chlebowo 42a, 66-620 Gubin
tel. +48 604 311 638

Gospodarstwo agroturystyczne
„Koziołek Suchodolek”
Jolanta i Maciej Filipowicz
Suchodół 9, 68-343 Brody
tel. +48 68 371 20 43
e-mail: filipowicz.agro@wp.pl
www.suchodol.agrowakacje.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
„Na wzgórzu”
Anna Kotwicka
ul. Górna 15, 68-343 Brody
tel. +48 68 371 39 76, +48 605 178 426
e-mail: anna.kotwica@neostarda.pl
www.kotwicka.agrolubuskie.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
„Borowikowa knieja”
Elżbieta i Sławomir Miśkiw
ul. Kilińskiego 15, 68-343 Brody
tel. +48 68 371 39 67, +48 606 173 908
www.knieja.agrowakacje.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
„Wichrowe pole”
Jadwiga Cierlukiewicz
ul. Polna 11, 68-343 Brody
tel. +48 68 371 81 58, +48 606 173 908
www.wakacje.agro.pl

Gospodarstwo agroturystyczne
Agnieszka i Grzegorz Węceć
Włostowice 17, 68-210 Nowe Czaple
tel. + 48 783 993 057



teksty:

Uczestnicy Święta Produktów Regionalnych w Parku Mużakowskim opisani w folderze,

opracowanie:

Pracownicy biura Stowarzyszenia
"Lokalna Grupa Działania - Grupa Łużycka"

zdjęcia:

Uczestnicy Święta Produktów Regionalnych w Parku Mużakowskim opisani w folderze

Ireneusz Wilk

Stowarzyszenie "Lokalna Grupa Działania - Grupa Łużycka"

Turmvilla e.V.

mapa:

Narodowy Instytut Dziedzictwa

tłumaczenie:

Christoph Schneider

skład, druk:

DemDruk Drukarnia

www.demdruk.com.pl

koordynator projektu:

Zbigniew Markulak - Reklama Marketing

www.Markulak.com

Deutsche Seite / Strona niemiecka

H historische Objekte *Obiekty historyczne*

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1 Neues Schloß | Nowy Zamek |
| 2 Altes Schloß | Stary Zamek |
| 3 Kavalierhaus | Dom Kawalerski |
| 4 Schloßvorwerk | Folwark Zamkowy |
| 5 Orangerie | Oranżeria |
| 6 Doppelbrücke | Most Podwójny |
| 7 Pfeiler der Englischen Brücke | Filary Mostu Angielskiego |
| 8 Eichseebrücke | Mostek przy Jeziorze Dębów |
| 9 Schäferbrücke | Mostek Owczarza |
| 10 Rhederbrücke | Mostek Rhedera |
| 11 Fuchsienbrücke | Mostek Fuksjowy |
| 12 Schloßbrücke | Mostek Zamkowy |
| 13 Karpfenbrücke | Mostek Karpi |
| 14 Gloriette | Glorieta |
| 15 Rote Brücke | Czerwony Mostek |
| 16 Kirchruipe | Ruiny Kościoła |
| 17 Große Schlucht | Wielki Wąwóz |
| 18 Hermannsbad | Łaźnie Hermana |
| 19 Waldeisenbahnstation | Stacja kolejki wąskotorowej |

H historische Eichen *Historyczne Dęby*

- | | |
|----------------|------------|
| 20 Georgseiche | Dąb Georga |
| 21 Herthaeiche | Dąb Herty |

G Gewässer *Wody*

- | | |
|--------------------|----------------|
| 22 Hermanns Neisse | Nysa Hermana |
| 23 Schloßteich | Staw Zamkowy |
| 24 Eichsee | Jezioro Dębów |
| 25 Weinberg Teich | Staw w Winnicy |
| 26 Wisera Teich | Staw Wisera |

- | | |
|--|------------------------|
| I Besucherinformation | Informacja turystyczna |
| P Parkplatz | Parking |
| B Grenzbrücke | Most graniczny |
| b Grenzübergang | Przejście graniczne |
|  Parkeingänge | Wejścia do parku |
|  Staatsgrenze | Granica państwowa |





Stowarzyszenie
"Lokalna Grupa Działania - Grupa Łużycka"

ul. Kopernika 19

68-300 Lubsko

Tel. +48 68 457 61 50

Fax +48 457 61 51

e-mail: biuro@grupaluzycka.pl

www.grupaluzycka.pl



Das soziokulturelle Zentrum im Markauer Park
TURMVILLA

Turmvilla e.V.

Obermühle 15, 02957 Krauschwitz

Tel: +49 35771 640 330

Fax: +49 35771 640 210

eMail: info@turmvilla.de



**FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ**

**STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT**

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji
Współpracy Polsko-Niemieckiej

Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung
der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit